



# A study of Mandarin Language Chinese Personal's Semi-Affixes for Intermediate Mandarin Learners in Indonesia

## 面向印尼中级汉语学习者的指人缀词研究

S Sunarti<sup>1\*</sup>, Zeng Liying<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universitas Negeri Malang, Malang, Indonesia

<sup>2</sup>Minzu University of China, Beijing, China

\*Corresponding author: sunarti.fs@um.ac.id

### Abstract:

This paper research the 10 personal's Chinese semi-affixes such as “人, 鬼, 汉, 师, 家, 生, 手, 星, 员, 长, among the intermediate phase of the Chinese Department State University of Surabaya in Indonesia in the form of questionnaires. At the same time, the condition of Indonesian students personal's semi-affixes in the Chinese language was analyzed. This paper finds that within 10 Chinese personal's semi-affixes mentioned, Indonesian students in the intermediate phases have mastered the personal's semi-affixes: “师”, “员”, and “长” and the intermediate Indonesian students find “鬼”, “家” and “星” were most difficult.

**Keywords:** Mandarin; personal semi-affixes; intermediate; Indonesia

**To cite this article:** Sunarti, S., & Liying, Z. (2022). A Study of Mandarin Language Chinese Personal's Semi-affixes for Intermediate Mandarin Learners in Indonesia. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 1(1), 1-12. <https://doi.org/10.17977/um073v1i12022p18-24>

Submit: 15th August 2021

Revised: 12th September 2021

Accepted: 22nd September 2021



# 面向印尼中级汉语学习者的指人缀词研究

## 摘要

本文以印度尼西亚泗水国立大学中文系中间阶段中的“人、鬼、汉、师、家、生、手、星、员、长”等 10 个指人词缀的形式进行研究。同时，对印尼学生汉语个人半词缀的情况进行了分析。本文发现，在提到的 10 个中文指人词缀中，中级阶段的印尼学生已经掌握了指人词缀：“师”、“员”、“长”。印尼中级学生觉得“鬼”、“家”、“星”最难。

**关键词：**汉语、指人类词缀、中级、印尼

## 1. 引言

语言是文明的载体，人们可以通过语言相互传达信息，去表达生活中的心事、想法、意见、经验。无论在哪一个国家、哪一个民族、哪一个小地区，语言的发展一定都会产生新词语。因此，新词语的学习是二语学习的重要部分。

印尼与中国关系日益密切，印尼的发展需要越来越多的汉语学习者，这使得印尼华裔和印尼本土人开始看好汉语。特别是很多中国人在印尼做生意，这要求他们既要会讲汉语又要会讲印尼语，这也使得汉语能够成为印尼最受欢迎的外语之一。

外语对于绝大部分学习者而言是一个令人困扰的难题，同样，汉语学习也使印尼学生头痛不已。因为汉语与印尼语两种语言的特点完全不一致，印尼语没有汉语复杂，本身没有汉字、声调、也不存在词义的虚化与半虚化的情况。

2018 年 9 月 21 日，笔者对一年级印尼学生进行了访谈，以了解他们对汉语指人类词缀知识的掌握程度。本文发现印尼学习者在交际中使用汉语指人类词缀时容易出现一些问题，如：我是他的右手。这个句子从语法角度来看并没有什么问题，但从逻辑角度去分析时，汉语没有“右手”这样的指人类词缀。其实印尼学生想表达“右手”的含义是指人的意义。在印尼语中“右手”是表示人的类词缀，指具有某种性格的人，即最信任的下属。这种情况由母语负迁移的影响而导致了偏误。再如：在讨论学习汉语的原因时，本文发现学生说出“作员”，其实他想表达他的梦想是一名作者，但他混淆了“员”和“者”的作用而造成了偏误。由此可见，本文认为印尼学生汉语指人类词缀的题目值得去研究，进行调查并做对比介绍他们在学习汉语指人类词缀的情况。

对第二语言学习者来说，词汇的学习至关重要，并且词汇是汉语最基本的要素之一 (Mathews, 1943; Yu, 2005)。印尼学生在学汉语的过程中，会遇到不少困难。汉语和印尼语属于不同的语系，汉语属于藏语系而印尼语属于南岛语系 (Lanteigne, 2019)，语言的巨大差别使得许多印尼学习者在使用词汇的时候经常不够准确，指人类词缀的学习也不例外。我们要考察学习者对于汉语指人类词缀是否具备基本的了解，学习者是否能基本掌握汉语指人类词缀，是否能够准确地运用汉语指人类词缀。通过对印尼学习者的调查，本文分析了学习者在学习汉语指人类词缀时的情况，以期提出合适的教学建议。



## 2. 研究方法

本文以印尼泗水国立大学的大学生作为调查对象，考察印尼学生对于汉语指人词缀的了解，根据学习者汉语学习时间的长短，本文将学习汉语三年以下的学生作为中级阶段的调查对象。

本文以纸质问卷的形式进行调查，共 29 个问卷，其中男生填写的问卷 9 个，女生填写的问卷有 20 个。其中 2 个学生是华裔，剩下的 27 都是非华裔。以学生通过 hsk 考试为标准，其中 5 个通过 HSK 五级考试，10 个通过了 HSK 四级，10 个通过 HSK 三级，剩下 4 个学生没参加过 HSK 考试。关于问卷设计，分为三个部分：

第一部分是调查者的个人信息，内容包括性别、年龄、是否华裔、汉语学习时长和 HSK 水平。第二部分是调查指人类词缀的基本掌握情况。第三部分设计了关于汉语指人词缀的测试。

## 3. 研究结果

通过对比印尼语指人词缀与汉语指人类词缀的意义 (Eriyanti, Syarifuddin, Datoh, & Yuliana, 2020; Zaim, 2015), 发现印尼语自源词缀 pe-和印尼语引进后缀“-wan”“-man”“-wati” (Sunarti & Sakti, 2020; 王春娇, 2011) 和前缀“maha-” (Parera, 2007; Unsiah & Yuliati, 2018; 张盛澜, 2018) 的意义相当于汉语类词缀“者”“鬼”“汉”“家”“生”“师”“手”“星”“员”和“长” (Utomo, 2014; 徐丹, 2011; 李华, 2003)。由此本文初定的指人类词缀范围有“者”“鬼”“汉”“家”“生”“师”“手”“星”“员”“长”10 个 (宋作艳, 2010; 王聪, 2016)。

### 3.1. 中级印尼学习者调查测试结果

中级阶段印尼学生的问卷共有 29 份，下表为测试的结果：

#### 3.1.1. 中级印尼学习者填空题测试结果

表一。中级阶段学习者第一题测试结果

指人词缀	中级被调查者					
	两个都准确		一个准确		全都错	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
者	7	24%	15	52%	7	24%
长	15	52%	13	45%	1	3%
员	11	38%	12	41%	6	21%
师	15	15%	9	31%	5	17%
家	7	24%	16	55%	6	21%
生	15	52%	10	35%	4	13%
手	5	17%	10	34%	14	48%
星	9	31%	15	52%	5	17%
鬼	11	38%	11	38%	7	24%
汉	12	41%	15	52%	2	7%



据上表可知，十个（者、长、员、师、家、生、手、星、鬼、汉）汉语指人词缀的掌握情况为：

（1）掌握最好的汉语指人类词缀是“长”，15个人答案准确，占53%，而只答对了—个正确的汉语指人词缀有13个人，占45%；（2）掌握非常准确的汉语指人词缀分别是：“汉”12个人，占41%、“鬼”11个人，占38%和“员”11个人，占38%，而只填对了—个词的掌握情况是：“汉”占人数15个人，占52%、“鬼”有11个人，占38%和“员”有12个人，占41%，准确率达到50%以上；（3）掌握比较差的汉语指人词缀：“手”有5个人，占17%，只答对—个词有10个，占34%，而全错了有14个，占48%。

3.1.2. 中级印尼学生调查测试选择题结果

表二。中级阶段学生第二题测试结果

问题	中级被调查者			
	错		对	
	人数	百分比	人数	百分比
1、下面哪一个跟“班长”的“长”意思是相同：	4	14%	25	86%
2、下面的词语中哪一个“鬼”的意思是不相同的：	24	83%	5	17%
3、下面四个词语中，那一个“生”意思跟别的不—同：	17	59%	12	41%
4、我很喜欢写故事，我想当—名作___。	22	76%	6	24%
5、下面哪一个“汉”的意思不同：	16	55%	13	45%
6、他篮球打得很厉害，他是一名篮球___。	3	10%	26	90%
7、喜欢说谎的人叫做说谎___。	20	69%	9	31%
8、下面的“家”的意思不—同：	12	41%	17	59%
9、下面的“星”意思不—同：	14	48%	13	52%
10、下面的词跟“黑手”的手相同：	15	52%	14	48%

据上表可知：

（1）中级阶段的印尼学生掌握最好的汉语指人词缀是“员”共26个，占90%，其次“长”有25个，占86%，正确平均率达到80%以上；（2）中级阶段的印尼学生大部分比较了解这些汉语指人词缀“生”12个占41%、“汉”有13个占45%、“师”有17个占59%，“星”有15个52%，正确率达到40%以上；（3）从表格可以知道，中级阶段印尼学生对汉语指人词缀掌握较差的是：“鬼”5个占17%、“家”6个占34%、“者”有9个占31%，准确率只有30%以下。



3.1.3. 中级印尼学生调查测试判断题结果 (√ / X)

表三。中级阶段学生第三题测试结果

问题	中级被调查者			
	错		对	
	人数	占比例	人数	占比例
1、我同学是个足球星，他不仅很有名，而踢得非常好。	15	52%	14	48%
2、“化妆师”、“摄影师”、“律师”的“师”是指专业有技术或者学术。	2	7%	27	93%
3、“学长”、“兄长”、“校长”的“长”是相同的意思。	16	54%	13	45%
4、我妈妈做饭做得很好吃，她是个高手。	7	24%	22	76%
5、“商家”、“酒家”、“农家”的“家”是指某行业或者身份的人。	20	69%	9	31%

据上表可知：

(1) 表中数据显示：中级阶段的印尼学生答对最多的汉语指人词缀有“师”，有27个人，占93%。这说明中级阶段的印尼学生对“师”这个汉语指人词缀的掌握程度最高。正确率达到90%以上；(2) 中级阶段掌握的汉语指人词缀“手”共22个，占76%、“星”14个，占48%、“长”13个，占45%，正确率达到40%以上；(3) 中级阶段的印尼学生掌握得比较差的汉语指人词缀“家”有9个，占31%。正确率为30%。

3.1.4. 中级印尼学生调查测试翻译成印尼语题结果

表四。中级阶段学生第四题测试结果

汉语指人词缀	中级被调查者			
	错		对	
	人数	百分比	人数	百分比
1、抽烟鬼	8	28%	21	72%
2、好汉	4	14%	25	86%
3、工程师	2	7%	27	93%
4、科学家	3	10%	26	90%
5、书生	13	45%	16	55%
6、高手	17	59%	12	41%
7、球星	15	52%	14	48%
8、团员	2	7%	27	93%
9、学长	12	41%	17	59%
10、志愿者	4	14%	25	86%

据上表可知：

(1) 中级阶段的印尼学生对于汉语指人词缀翻译成印尼语完成最好的有：“师”“工程师”有27个，占93%、“员”——“团员”有27个，占93%、和“家”——“科学家”有26个，占90%，正确率达到90%以上；(2) 中级阶段的印尼学生比较了解的汉语指人词缀有：“鬼”有21个，占72%、“汉”有25个，占86%和“者”25个，占86%、“生”有16个，占55%、“长”17个，占59%——平均正确率达到50%



以上；（3）从数据可以知道：中级阶段的印尼学生掌握比较差的汉语指人词缀有：“手”12个占41%和“星”14个占48%。

#### 4. 结论

本文通过问卷调查，了解了印尼学生关于汉语指人类词缀的学习与课堂教学情况。通过发放纸质版调查问卷，共收集到29份问卷。本文通过调查可以得到中高级阶段的印尼学生掌握类词缀的情况：中级阶段印尼学生掌握最好的汉语指人类词缀有三个：“长”“员”和“师”，而中级印尼学生掌握最差的汉语指人类词缀是“鬼”“家”和“星”。

#### 参考文献

- Eriyanti, R. W., Syarifuddin, K. T., Dato, K., & Yuliana, E. (2020). *LINGUISTIK UMUM*. uwais inspirasi indonesia.
- Lanteigne, M. (2019). *Chinese foreign policy: an introduction*. Routledge.
- Mathews, R. H. (1943). *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Harvard University Press.
- Parera, J. D. (2007). *Morfologi bahasa*. Gramedia Pustaka Utama.
- Sunarti, S., & Sakti, K. F. L. (2020). Comparative Chinese personal' s Affixes and Indonesian personal' s Affixes. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 4(2), 276 - 287.
- Unsiyah, F., & Yuliati, R. (2018). *Pengantar Ilmu Linguistik*. Universitas Brawijaya Press.
- Utomo, M. (2014). 中高级印尼学生汉语指人词缀习得情况研究. 福建师范大学.
- Yu, X. (2005). A comparative review on Chinese vocational education and training system. *The Online Journal of New Horizons in Education*, 3(2), 1 - 7.
- Zaim, M. (2015). Pergeseran Sistem Pembentukan Kata Bahasa Indonesia: Kajian Akronim, Blending, dan Kliping. *Linguistik Indonesia*, 33(2), 173 - 192.
- 宋作艳. (2010). 类词缀与事件强迫. 世界汉语教学, (4), 446 - 458.
- 张盛澜. (2018). 现代汉语新兴指人类词缀探究. 上海师范大学.
- 徐丹. (2011). 汉语河州话及周边地区非指人名词的复数标记“们.” 民族语文, 6(9), 21.
- 李华. (2003). 现代汉语表人名词后缀, 类后缀考察. 北京语言大学 硕士学位论文.
- 王春娇. (2011). 现代汉语新兴指人“类词缀”研究. 山东大学 硕士学位论文.
- 王聪. (2016). 汉语人称代词研究. 上海师范大学, 法国东方语言文化学院博士学位论文.



## References

- Eriyanti, R. W., Syarifuddin, K. T., Datoh, K., & Yuliana, E. (2020). *Linguistik Umum*. uwais inspirasi indonesia.
- Lanteigne, M. (2019). *Chinese foreign policy: an introduction*. Routledge.
- Mathews, R. H. (1943). *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Harvard University Press.
- Parera, J. D. (2007). *Morfologi bahasa*. Gramedia Pustaka Utama.
- Sunarti, S., & Sakti, K. F. L. (2020). Comparative Chinese personal's Affixes and Indonesian personal's Affixes. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 4(2), 276–287.
- Unsiyah, F., & Yuliati, R. (2018). *Pengantar Ilmu Linguistik*. Universitas Brawijaya Press.
- Utomo, M. (2014). *A Study on the Acquisition of Chinese Referential Affixes by Intermediate and Senior Indonesian Students*. Fujian Normal University.
- Yu, X. (2005). A comparative review on Chinese vocational education and training system. *The Online Journal of New Horizons in Education*, 3(2), 1–7.
- Zaim, M. (2015). Pergeseran Sistem Pembentukan Kata Bahasa Indonesia: Kajian Akronim, Blending, dan Kliping. *Linguistik Indonesia*, 33(2), 173–192.
- Song Zuoyan. (2010). Class affixes and event compulsion. *Teaching Chinese in the World*, (4), 446–458.
- Zhang Shenglan. (2018). *Research on the Emerging Human Affixes in Modern Chinese*. Shanghai Normal University.
- Xu Dan. (2011). Plural Marking of Non-personal Nouns in Chinese Hezhou Dialect and Surrounding Areas “men.” *Ethnic Languages*, 6(9), 21.
- Li Hua. (2003). *A Survey of Noun Suffixes and Class Suffixes Denoting Persons in Modern Chinese*. Beijing Language and Culture University Master's Thesis.
- Wang Chunjiao. (2011). *A Study of the Emerging Person-like Affixes in Modern Chinese*. Master's Thesis of Shandong University.
- Wang Cong. (2016). *Research on Chinese Personal Pronouns*. Shanghai Normal University, French Institute of Oriental Languages and Cultures, Ph.D. dissertation.